

# *Kommission für Volksdichtung (KfV)*

International Ballad Commission

*Commission internationale pour l'étude de la chanson populaire*

(Société Internationale d'Ethnologie et de Folklore, S.I.E.F.)

[www.KfVweb.org](http://www.KfVweb.org)

**Bulletin (électronique) d'actualités no. 1 (Mai 2001)**

## **Procès-verbal de la réunion de travail de la KfV, Budapest, 23 Avril 2001**

### **1. Publication des actes de la conférence de Budapest**

La réunion s'ouvre sur l'offre généreuse du Professeur Gábor Barna de publier les actes de la conférence de Budapest dans un numéro spécial de la revue prestigieuse de folklore hongrois, Acta Ethnographica Hungarica. La revue pourrait y consacrer 250-300 pages; à supposer que 35 auteurs y soumettent leurs contributions, chacun disposerait de l'espace de 20.000 caractères. Une feuille de directives concernant la mise en page et la signalétique souhaitées fut remise à chacun. Les textes destinés à la publication doivent parvenir à Ildikó Kríza pour le 31 août 2001 via courrier électronique, accompagnés de l'envoi d'une copie imprimée et d'une copie sur disquette (tout logiciel de traitement de texte admis).

*Les auteurs désireux de donner leur communication à publier dans la dite revue sont priés d'en aviser au plus tôt Ildikó Kríza, l'organisatrice de la conférence, par courrier électronique, de façon à permettre une estimation précise de l'espace allouable à chacun.*

L'offre de publier les actes de la conférence dans une revue de renommée internationale reçoit un accueil unanime et le Professeur Barna en est remercié au nom de la Kommission.

### **2. Salutations de la part de membres absents**

Les membres nommés ci-après nous ont fait part de leur regret de ne pouvoir être des nôtres cette année: Mary Ellen Brown, Stefaan Top, Anneli Asplund, Tom Cheesman, Kirsten Kearney, Simona Delic et Erich Wimmer. Larry Syndergaard nous envoya une lettre, dont il fut donné lecture, en réponse à laquelle la Kommission transmet ses vœux de prompt et complet rétablissement à Ardis Syndergaard, qui relève de maladie.

### **3. Fichier de membres, bulletin d'actualités et site internet**

Isabelle Peere remercie tous ceux qui, en réponse à son appel lancé par courrier électronique, lui ont communiqué les coordonnées (et en particulier des adresses électroniques) de membres. Celles-ci, venant s'ajouter à d'autres recherches, ont permis la mise à jour de notre fichier. Elle réitère sa demande de bien vouloir la tenir informée de toute modification ayant trait à vos coordonnées et, le cas échéant, de lui communiquer ([ipeere@hec.be](mailto:ipeere@hec.be)) celles (y compris électroniques) d'autres membres et collègues intéressés. Votre parfaite collaboration conditionne non seulement la tenue à jour de notre fichier mais la diffusion effective de tout courrier émanant de la KfV!

Chacun est invité également à faire connaître la KfV autour de lui de sorte à attirer de nouveaux membres. Barbara Boock, Isabelle Peere et Sigrid Rieuwerts sont remerciées pour leurs traductions des bulletins d'actualités en français et en allemand.

Le site internet est réactivé et est à présent en phase de recréation à l'adresse [www.KfVweb.org](http://www.KfVweb.org); nous en sommes redevables à Tom McKean. A l'avenir, le site diffusera des photos, des extraits sonores, les bulletins d'actualités de la Kommission et autres documents à archiver.

### **Conférences à venir**

La conférence de 2002 se tiendra à Leuven, en Belgique, à l'invitation du *Vlaams Centrum voor Volkskultuur* (Centre flamand pour l'étude de la culture populaire) du 22 au 28 juillet. Le 28, une excursion facultative nous permettra d'assister à la finale du festival de danse populaire Europeade, qui se tient à Anvers. Plusieurs possibilités de logement à Leuven seront offertes en chambres d'étudiants et hôtels du centre ville.

Voici un premier choix de thèmes pour la conférence:

L'horreur et le sensationnel dans la chanson populaire

Les chansons enfantines et leur culture propre

Les enjeux politiques de la collecte et de l'interprétation ("performance") de chansons populaires

Les rapports de la chanson populaire à la danse

Les chansons et leurs rapports aux chanteurs masculins/féminins ("gender")

Les normes et valeurs (y compris le rapport à l'écologie) véhiculées par les chansons

Questions de recherche et de classification

Roger Renwick fait part des arrangements en cours pour la conférence de 2003, qui se tiendra à Austin, au Texas, probablement du 24 au 28 juin (logement possible du 23 au 29). Le Centre d'histoire américaine (The Center for American History), qui détient les archives relatives à John Lomax, a marqué son accord pour monter une exposition avec la participation du Centre de recherches dans le domaine des arts (The Humanities Research Center). Austin passe pour être la capitale nord-américaine de la musique 'en direct'. Il est prévu une excursion à San Antonio. Le prix du logement s'élèverait à environ \$70 par nuitée, avec la possibilité de partager une chambre pour en limiter le coût; celui des repas serait de \$20 par jour.

Larysa Vakhnina transmet l'invitation de l'Institut de Folklore et d'Ethnologie de Kiev pour 2004; à celle-ci s'ajoutent celles de l'Afrique du Sud pour 2005, de Fribourg (Allemagne) pour 2006 et du Maine (Etats-Unis) pour 2007. Ces propositions sont à l'étude.

### **4. Publications et archives**

Nicolae Constantinescu est chaleureusement félicité pour la prompt publication des actes de la conférence de Bucarest (2000). Tom McKean annonce la parution des actes de la conférence d'Aberdeen pour l'automne prochain.

Barbara Boock fait part de ce que les archives de la KfV sont actuellement en dépôt à Fribourg (Allemagne) et libres d'accès.

Sigrid Rieuwerts exprime la nécessité:

- de trouver un soutien financier aux publications de la KfV

- de donner des recommandations précises aux éditeurs

de façon à:

- garantir l'uniformité de la mise en page et de la signalétique des publications de la KfV.

- veiller à ne pas faire paraître le volume sous la désignation d'actes', ceux-ci n'étant pas pris en compte par les autorités académiques de certains pays.

Jamie Moreira propose que Sigrid soit élue officiellement responsable des publications de la KfV avec le mandat d'assurer la mise en oeuvre/le respect des points précités; la proposition est soutenue par Luisa del Giudice et approuvée à l'unanimité.

La production du CD projeté par la KfV est en bonne voie et tout membre désireux d'y apporter des enregistrements destinés à y être gravés est invité à en aviser Tom McKean ou Luisa Del Giudice (toutes autorisations doivent être obtenues au préalable).

La réunion se termine par des remerciements réitérés à Ildikó Kríza pour la bonne organisation et la réussite de cette conférence; Luisa Del Giudice, Barbara Boock et Isabelle Peere lui remettent des cadeaux au nom de la Kommission.

## **Compte-rendu de la Conférence**

La 31<sup>ème</sup> Conférence Internationale de la KfV s'est tenue à l'invitation de l'Institut d'Ethnologie de l'Académie Hongroise des Sciences et de l'Institut Européen de Folklore de Budapest; elle y eut pour cadre l'Hotel Classic, du 21 au 23 avril 2001. Son succès fut assuré par sa seule organisatrice, Ildikó Kríza, à laquelle nous exprimons nos vifs remerciements. Y participèrent plus de quarante collègues venus de Hongrie, d'Allemagne, de Belgique, des Etats-Unis, d'Ukraine, de Finlande, de Roumanie, d'Angleterre, d'Ecosse, du Pays de Galles, de Slovénie, du Mexique, du Japon, de Lithuanie et de deux pays nouvellement représentés lors des conférences de la KfV, la Turquie et l'Afrique du Sud.

La conférence fut ouverte dans les trois langues officielles de la Kommission par le Professeur Vilmos Voigt, qui rappela que la conférence se tenait en Hongrie pour la seconde fois, celle-ci faisant suite à la 9<sup>ème</sup> conférence, tenue à Esztergom en 1978.

Le Professeur Voigt évoqua les changements survenus dans la recherche sur la chanson populaire et l'étude du folklore en général depuis la conférence d'Esztergom; il se réjouit particulièrement d'une plus grande représentation féminine parmi les chercheurs et membres de la KfV. Des exemplaires des actes de la précédente conférence hongroise furent mis à disposition; ceux-ci permettent de constater la grande diversité des études qui s'est développée dans le domaine depuis les premiers temps où la Kommission se consacra à la question de la classification des chansons populaires. Le Professeur Voigt ajouta qu'à cette époque (trente ans plus tôt), les chercheurs étaient d'avis que les chansons traditionnelles étaient en voie de disparition, ce qui, nous le savons aujourd'hui, s'avère inexact, et encouragea nos travaux à s'engager dans des perspectives comparatistes. En guise de réponse à cette allocution d'ouverture, Luisa Del Giudice souligna l'importance du maintien de la diversité culturelle à l'aube du monde globalisé du vingt-et-unième siècle.

La conférence fut plus condensée qu'à l'ordinaire de sorte à permettre à nos collègues de participer au congrès de la SIEF, organisé dès après celle-ci; toutefois, cette circonstance ne retint nullement les échanges suscités par les thèmes stimulants des "considérations éthiques et morales dans les chansons populaires" (allant de l'inceste à la chasse et en passant par le cannibalisme), des "chansons populaires et leurs rapports aux chanteurs masculins/féminins" (F.J. Child étant d'avis que les ballades étaient conservées par les femmes) et de "la pertinence des chansons traditionnelles dans la culture contemporaine". Comme par le passé, on put se réjouir d'un choix de travaux (descriptifs, analytiques et théoriques) de grande qualité scientifique.

Le dimanche soir, nous étions reçus par le Professor Dr Mihály Hoppál à la Maison des vins hongrois 'Magyar Borok Hazá'. La dégustation de quelques vins excellents n'eût d'égale que le chant de Mária Petrás, qui nous fit goûter une sélection de ballades de la tradition hongroise. La soirée se poursuivit par un repas, qui nous donna l'occasion de découvrir la ville et le Danube 'by night', pour se terminer à notre l'hôtel au rythme de nos propres chants et danses. Nous nous quittèrent au cours de la soirée suivante, les uns pour rejoindre le congrès de la SIEF et les autres pour visiter le parlement hongrois, de style néo-gothique.

Nous fûmes particulièrement heureux, à moins d'un an après la conférence précédente de Bucarest, de recevoir les actes de cette conférence, ce pour quoi nous exprimons notre reconnaissance au Professeur Nicolae Constantinescu.

Comme d'habitude, cette conférence fut le sommet de l'année et l'occasion de nouer et de renouer des amitiés autour de notre intérêt commun pour l'étude de la chanson populaire. Nous nous réjouissons déjà de nous retrouver à Leuven en 2002; mais pour l'heure, nous concluons par un dernier remerciement à Ildikó Kríza pour avoir permis la rencontre de cette année et en avoir assuré le franc succès.

(Compte-rendu et procès-verbal établis par David Atkinson)

## **Rapport du Trésorier**

Barre Toelken a cédé ses fonctions de trésorier de la *KfV* à Barbara Boock. Les fonds de la Kommission, s'élevant alors à un montant de 563.81 US\$ (598,50 EUR), ont été transférés en Allemagne. Suite à la collecte des inscriptions de membres à la conférence de Budapest et à l'acquittement de la réédition de la brochure de la *KfV*, le solde de notre trésorerie s'élève à 1.434,90 DM (733,65 EUR). Il reste à payer l'équivalent de 20 US \$ pour la réactivation du site internet.

## **INFORMATIONS**

Lors de l'assemblée générale de la SIEF à Budapest, Luisa Del Giudice fut élue comme membre du comité exécutif, au titre de représentante des sections de la SIEF.

Le comité exécutif de la SIEF se compose des:

Présidente: Regina Bendix

Vice-Président: Herman Roodenburg

Vice-Président: Bjarne Rogan

Comité exécutif: Reginald Byron; Luisa Del Giudice; João Leal; Ülo Valk; Gisela Welz; et deux membres (non-officiels) parmi les autorités précédentes, Konrad Köstlin (président sortant); Peter Niedermueller (secrétaire général sortant)

Au terme de la conférence de la *KfV*, Sara Garcia apprit l'heureuse nouvelle qu'elle avait reçu une Bourse Fulbright pour poursuivre un travail interdisciplinaire sur les questions liées à la sécheresse dans la région Chihuahua de Mexico, et ce en collaboration avec des chercheurs et enseignants mexicains actifs dans le développement de programmes pédagogiques à l'intention d'enfants et d'adultes. Elle espère que ce travail lui donnera en outre l'occasion d'effectuer des recherches de terrain dans le domaine des corridors de la tradition mexicaine.

Deux volumes importants écrits par des membres de la Kommission ont été annoncés et pourraient déjà être en circulation au moment de la diffusion de ce bulletin. Il s'agit de:

**William Motherwell's Cultural Politics**, par Mary Ellen Brown (University Press of Kentucky [www.kentuckypress.com](http://www.kentuckypress.com)), une étude littéraire/historique/ethnographique au sujet d'un personnage clé du renouveau de la ballade écossaise et l'un de ses collecteurs les plus estimés.

**Imagined States: Nationalism, Utopia, and Longing in Oral Cultures**, édité par Luisa del Giudice et Gerald Porter (Utah State University Press [www.usu.edu/usupress](http://www.usu.edu/usupress)), un volume d'articles analysant la manière dont le folklore et les ballades ont été mis au service de la construction d'identités ethniques. La liste de ces auteurs distingués comprend notamment la Présidente de Lettonie.

Heda Jason, à Jerusalem, nous a fait part de la publication de **Motif, Type and Genre: A Manual for Compilation of Indices & A Bibliography of Indices and Indexing** (FF Communications [www.folklorefellows.org](http://www.folklorefellows.org)), un manual pratique de classification de matériaux de folklore.

## Editorial

Les plus observateurs d'entre vous auront remarqué que ce bulletin est le premier à être diffusé par voie électronique. Ce sont des des considérations d'ordre matériel qui nous y amènent. A ce propos, qu'il me soit permis de vous demander de bien vouloir vous charger de transmettre notre courrier à tout collègue de votre pays qui, n'ayant pas d'accès à internet, souhaiterait cependant être tenu au courant des activités de la KfV. Je vous demande donc de prêter votre contribution à un service de relais de sorte à atteindre toute personne intéressée. Il est à espérer que l'évolution rapide des communications électroniques et la diminution de leur coût permettent bientôt de pallier cet obstacle car loin de nous l'idée d'exclure qui que ce soit!

La fréquence de parution des bulletins d'informations de la KfV dépendra de vous, mis à part celui qui paraîtra d'office à la suite de chaque conférence. Les renseignements concernant les conférences à venir seront communiqués en temps utile; toutefois, j'aimerais pouvoir produire deux ou trois bulletins par an de sorte que tous nos collègues puissent garder le contact avec la Kommission. Pour ce faire, il me faut un contenu; n'hésitez pas, donc, à m'envoyer vos nouvelles: publications, nominations, naissances, etc.

En particulier, je souhaiterais être tenu au courant des publications de nos membres afin d'en aviser l'ensemble et d'archiver celles-ci sur notre site internet. De cette manière, nous établirons une bibliographie de référence facile d'accès, qui viendra remplacer celle que la KfV publiait auparavant. Etant donné les difficultés de la recherche d'informations spécialisées dans les banques de données commerciales soi-disant exhaustives, on ne pourra qu'apprécier le recours à une bibliographie sur la chanson populaire accessible sur le réseau.

Enfin, veuillez noter mon adresse électronique, laquelle figurait de manière erronée dans le programme de la conférence de Budapest: [david@atkinson1724.freemove.co.uk](mailto:david@atkinson1724.freemove.co.uk)

Dans l'espoir de recevoir de vos nouvelles,

David Atkinson